创世记 3:16：神在过犯之后对夏娃说的话

Hans-Jörg Ronsdorf · 2021年5月 · 2026年10月修订

圣经中第3章第16节的经文都非同小可。不只是约翰福音 3:16，创世记的这一节也是如此。还有其他引人注目的“3:16”经文——这当然是巧合，因为章的划分和编号是到13世纪才后来加上去的，节的划分和编号更是到16世纪才有。

我们感兴趣的是，在夏娃吃了禁果、又把它给了亚当之后，神对她说的话**是什么意思，又不是什么意思**。这是否重要，读到本文末尾就会看到。下面是这节经文的几种译文：

> 又对女人说：我要大大增加你怀孕的劳苦，你必在痛苦中生儿女；你必恋慕你的丈夫，他却要管辖你。（Elberfelder CSV，埃尔伯费尔德译本，德语圣经译本）
>
> 又对女人说：你怀孕的时候，我要使你有许多劳苦；你必在辛劳中生儿女。你必恋慕你的丈夫，他却要作你的主人。（Luther 2017，路德译本，德语圣经译本）

我一直以来从这些话中推导出、解释出的意思——也许您也是这样——是：神惩罚夏娃的过犯，使生产变得格外艰难和痛苦。还有：她在转向自己丈夫的时候，遇到的是一个管辖她的人。如果按照路德译本的字面意思（“要作你的主人”），那么这种管辖就是神所定的等级秩序：男人是头，女人是帮手。

这句话就像铁路上的道岔，决定了方向：我们如何看待女人，如何看待她所做之事的影响、动机和罪责？在这一点上，翻译（一如既往）起着不可低估的作用。

在这两种译本中，**劳苦和怀孕**是两个名词，在这里被连在一起，或者说彼此相关。然而，如果读统一译本（Einheitsübersetzung）或苏黎世圣经（Zürcher Bibel）（均为德语圣经译本）中的这节经文，就会注意到一个重要的地方：

> 他对女人说：我要给你许多劳苦，**并且**你要多次怀孕。你要在痛苦中生儿女。你要恋慕你的丈夫，他要管辖你。（Einheitsübersetzung，统一译本）
>
> 他对女人说：我要给你许多艰辛，**并且**使你多多怀孕，你必在痛苦中生儿女。你要恋慕你的丈夫，他要管辖你。（Zürcher Bibel，苏黎世圣经）

在后两种译文中，劳苦和怀孕彼此并没有直接的关系。所以，被增多的是**两样东西**：劳苦和怀孕。

正如一位懂希伯来文的人向我证实的，明确而按字面的意思是：“……我要大大增多你的劳苦和（UND）你的怀孕……”。

一种意译这样表达：我要加倍、加多你的辛劳和你的怀孕；你要辛辛苦苦地生儿女，但你要恋慕你的丈夫，他要管辖你。

我之所以注意到这个在我看来很重要的特点，是因为布鲁斯·弗莱明（Bruce Fleming）的一本书[1]，他这样翻译这节经文：

> **我必定增多（1）你在田间辛苦的劳作和（2）你的怀孕。**

然后，神教导女人：在她身上、在他们身上发生了什么事——如今他们已经必死，已经堕落。

> **你要辛苦地生儿女**
>
> **你的［爱的］恋慕［是］向着你的丈夫**
>
> **但他［悖逆地放纵自己，并且］要管辖你。**

为什么第16节前半部分的这个区分很重要呢？因为这样一来，对夏娃说的话就有了完全不同的语调，更重要的是，有了不同的内容。**首先，极其重要的是要确定：在神的这番话中，没有任何咒诅临到夏娃。恰恰相反！**首先，神预先告诉她，她在农事上会有许多劳苦和辛劳，这包括饲养牲畜和其他维持生计的手工劳动。“劳苦”（Mühsal）这个词以这种形式只出现三次，所指的总是田间辛苦的劳作。亚当听到的就是这样（创世记 3:17）：地因你的缘故受咒诅，“你必终身**劳苦**才能从地里得吃的”。后来拉麦论到他儿子挪亚时也是这样说的（创世记 5:29）：“这个儿子必为我们的操作和手中的**劳苦**安慰我们；这操作劳苦是因为耶和华咒诅地。”

亚当明知禁令，却干脆从夏娃手里接过果子吃了。但神的咒诅并没有落在亚当身上。咒诅落在地上。**在伊甸园里又一次显出恩典。**其后果是在生产粮食上的劳苦。生存变成了为活命而挣扎，与在伊甸园里不同。而因为夏娃生活在同一块土地上，又因为他们作为夫妻一同前行、一同应对生活，所以同样的劳苦也临到她，就像临到亚当一样。原因不在夏娃，而在亚当，因为地是因他所做的事而受咒诅的。

然而现在，在第一句话的后半部分，好消息来了，那就是福音。怀孕要增多了！

尽管有了过犯，夏娃仍然可以完成创造的使命：要生养众多，遍满地面！尽管有了过犯，生命仍将延续下去。将会有许多后代。更重要的是，这些后代中有一位要伤蛇的头。蛇先听到了神对它说的这些话：

> [创世记 3:15] 我又要叫你和女人彼此为仇；你的后裔和女人的后裔也彼此为仇。女人的后裔要伤你的头；你要伤他的脚跟。

人们把这些话称为“原始福音”（Protoevangelium）。**然而这些话是对魔鬼说的，对他来说当然不是好消息。**但接着，蛇不得不听着神确保并保证：将会有后代，将会有女人的后裔。这对夏娃来说是好消息，对亚当来说也是，对我们这些得以在园中一同聆听的人来说也是。

这样，对夏娃说的话就有了完全不同的、积极的、充满盼望的意义。

生儿育女对夏娃来说将是辛苦的，正如耕种土地对亚当来说是辛苦的一样。堕落之后，生活变得不一样了。夏娃听到这些话的时候，还没有生过孩子。蛇和亚当听到的是咒诅和惩罚的话，有一个“以前”和一个负面的“以后”。夏娃却不是这样！神在伊甸园对女人说话的时候，并没有改变女人的身体。然而有些译文听起来，好像神以某种方式改变了女人，把生产变成了一件糟糕的事。

如果没有像今天世界许多地方那样的医疗条件，生产就是一个充满风险的过程。但神站在妇女一边。他是她们的帮助者和拯救者（提摩太前书 2:15）。

耶稣曾用比喻对门徒说——我们可以认为，他就是在园子里与夏娃说话的那一位：

> [约翰福音 16:21] 妇人生产的时候经历艰难（或译：忧愁），因为她的时候到了；但孩子生下来以后，她因为欢喜世上生了一个人，就不再想起那苦楚（或译：疼痛）。

第16-19节的作者清算了人类生存的艰辛，特别是生命中具有创造性的方面：繁衍后代和生产食物。从前的无忧无虑现在掺进了劳苦：好的（后代、食物）与坏的（劳苦）一同到来。

关系的崩溃

两人的关系原本是怎样设计的呢？“神用两个意味深长的希伯来词 **ezer kenegdo** 来描述两人如何是为彼此而定的。他们是为彼此而造的，相隔只有几个小时。一旦在一起，他们就应当成为一对多结果子、心满意足的夫妻，一同以伊甸园为家。……一个 **ezer kenegdo** 是一个地位平等的人，一个对应者，一个与另一人同工的人，因为他们分享各自的长处，彼此帮助。……这个词描绘出两个人面对面站着的画面。它可以译为‘vis-à-vis’（面对面）、‘明显相对’、‘相称’或‘相等’。”[2]

神的这一心意如今不再得以实现。劳苦，最后还有死亡，如今临到他们二人。两人的关系也不再是原来的样子了。夏娃转向她孩子的父亲，把自己托付给他，想要在他身边。但男性这一身体上更强壮的性别，却在没有神的授权的情况下接管了带领的角色。他凌驾于女人之上，利用她，压迫她。世界历史千百万次地证实了这一点——当然，一如既往，有例外，这些例外在任何时候、任何地方都一再出现过，现在也有。

夏娃是怎样做的?

她被引诱了，被那说谎者和杀人者欺骗了。当神随后问她的时候，她指出了那罪责最大的：蛇。

> [创世记 3:13] 耶和华神对女人说：“你作的是什么事呢？”女人说：“**那蛇引诱我，我就吃了。**”

夏娃与蛇划清界限，控告它。夏娃由此引发了一场雪崩的那个巨大过犯，是因引诱而来的。而且她承认自己吃了。她的态度远比亚当的好。她过犯的程度与他的不能相比。

“正如创世记 3:13 所描述的，神问女人：‘你作的是什么事呢？’**她回答神时没有推托。她回答神时没有指责。她说话的方式与男人完全不同。**她不再被欺骗了。也许当她听到神如何盘问男人时，一切都变得清楚了。无论如何，她现在看清了发生的事。凭着她新的智慧，她认出了恶，就说：‘那蛇引诱我，我就吃了。’她用这个回答揭穿了那邪恶的蛇是她受骗的根源。她也承认了自己在受骗时所做的恶——‘我就吃了’。她是否也像男人刚才那样犯了更多的恶？没有。她是否指责与她在一起的男人？没有。她是否指责神？没有。然而，圣经告诉我们的关于她的事，并不是人们常常描绘她的方式。而这种对她的错误描绘，由来已久。”[3]

在伊甸园里，每个人都咬了一口。但他们不顺服的程度是不同的。每个人心里所发生的事，并不相同。

亚当的反应简直是倔强，更糟的是，带着控告：

> [创世记 3:12] 那人说：“**你所赐给我、与我同居的女人，她把那树上的果子给我，我就吃了。**”

亚当首先把罪责推给夏娃。也推给神。这简直是对神的控告，仿佛造物主自己才是有罪的。这样，他离蛇比离神更近。夏娃比亚当离神更近。所以，在这些时刻，更重要的角色也归给了夏娃：她将有一个后裔（而不是亚当），这后裔要扭转一切，并将成为一个新的、更好的伊甸园的根基。在那里，不再有试探者。

引诱者

蛇在发动攻击之后无法逃脱。神对蛇说话，对它说：你知道你有麻烦了！我听见了女人刚才所说的话。她的话是真的。你对她说了谎，欺骗了她，而她刚刚揭露了你的所作所为。我确认她和你是对头。你要咬她后代的脚跟。但她的后代要毁灭你。毁灭你的头。

撒但是一个试探者。他引诱了女人，也引诱了男人。[4]创世记 3:1-5 的希伯来文显示，他每次说“你们”的时候，用的都是复数代词。换句话说，他的话并不只是对女人说的。他说的是“你们两个”“你们大家”“你们俩”。而男人当时就在场，听着他所说的话。

他攻击神，歪曲真理！他否认他们真的是按照神的形象和样式被造的。他提出了一个反建议：吃这果子，你们就会像神一样。他装作要给她美好的知识。他真正给的，是让他们知道善恶！[5]

总结

我希望，至少在一定程度上已经清楚：人们对神对夏娃说的话的解释是何等不同。通过各自的解释或者说解释的“眼镜”，新约中关于夏娃的经文就染上了某种“色调”。这样的经文只有两处：

> [哥林多后书 11:2-3] 我为你们起的愤恨，原是神那样的愤恨。因为我曾把你们许配一个丈夫，要把你们如同贞洁的童女，献给基督。我只怕你们的心或偏于邪，失去那向基督所存纯一清洁的心，就像蛇用诡诈诱惑了夏娃一样。
>
> [提摩太前书 2:12-15] 我不许女人讲道，也不许她辖管男人，只要沉静。因为先造的是亚当，后造的是夏娃；且不是亚当被引诱，乃是女人被引诱，陷在罪里。然而女人若常存信心、爱心，又圣洁自守，就必在生产上得救。[6]

被引诱是一种真实的危险。夏娃就是一个例子。不是因为女人更容易被引诱。从经文中得不出这样的结论。她是一个令人印象深刻的例子，说明这样的事会如何发生。被引诱和被欺骗不是女人的问题，而是人的问题。请在新约中查考这些词，那里所说的总是关于所有的人，关于男人和女人。

堕落的责任必须由亚当来承担。夏娃是受害者（当然仍然要负责任）。亚当是行凶者。他是“擅敢”（直译“举手”）犯罪。他睁着眼睛、完全知道神的命令，吃了那果子。成为堕落人类之头的是他，而不是夏娃（罗马书第5章；哥林多前书第15章），尽管她是众生之母。

“当神在树旁审判这三者时，神在祂审判的话语中把男人与撒但放在一起。[7]神把女人与这两个悖逆者分开处理，因为她不是故意悖逆的。她是在被引诱之后才不顺服的。”[8]

人如何解释夏娃、她的行为和她的话，会影响人对妇女的看法。这篇文字的目的正在于此：从最开头重新审视一遍。

Hans-Jörg Ronsdorf，2021年5月25日 hj-ronsdorf@t-online.de

注释

1. Fleming, Bruce; Fleming, Joy; Hagemeyer, Joanne. The Book of Eden, Genesis 2-3: God Didn't Curse Eve (or Adam) or Limit Woman in Any Way。Kindle 版，第96页。
2. Fleming, The Book of Eden，第33页。
3. Fleming, The Book of Eden，第56页。
4. 保罗两次说夏娃被引诱，是因为她先说话、先作出反应、先采取行动（哥林多后书 11:3；提摩太前书 2:14）。
5. 参见 Fleming, The Book of Eden，第54页。
6. 关于这节经文，我曾详细撰文论述（见我的书《Frauen, vergebt uns!》（《妇女们，请原谅我们！》）第6.3章）：这不是对妇女普遍的教导禁令，而是以弗所的一个具体问题，提摩太就是在那里收到保罗的这封信的。保罗的警告是：一个人，无论是女人还是男人，如果没有受过教导、没有学习过，就不应当、也不能够教导别人。无论在聚会中还是在别处，都是如此。因为他在第二封信中明确地说：［提摩太后书 2:2］“你在许多见证人面前听见我所教训的，也要交托那忠心能教导别人的人（希腊文：anthropos；人：男人和女人）”——无论是在聚会中，还是在任何地方、面对任何愿意学习的听众。保罗在这里鼓励女人去教导，这句话并不是他自相矛盾，而是表明在以弗所，是一个女人或一些女人造成了问题，正如也可能是男人造成问题一样（只是在这个处境中并非如此）。
7. 这一点也可以从对蛇和对亚当所说的话的相似之处看出来。
8. Fleming, The Book of Eden，第110页。